





Mary Jo Bang  
»Eskapaden«  
luxbooks.americana





*Mary Jo Bang*

# »Eskapaden«

übersetzt von Barbara Thimm  
mit Illustrationen von Matt Kindt



luxbooks.americana

© Mary Jo Bang © der Illustrationen: Matt Kindt

Beirat: Marjorie Perloff, Stanford University

luxbooks.americana

© dieser Ausgabe: Christian Lux Verlag Wiesbaden, 2009.

Alle Rechte vorbehalten.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form ohne schriftliche

Genehmigung des Verlages reproduziert werden.

Satz, Layout: Annette Kühn

Umschlagmotiv: Matt Kindt

Schrift: Bembo

Druck: Frick / Krumbach

ISBN: 978-3-939557-38-8

# *Wer hier weiterblättert findet*

## *Aus **The Bride of E** (2009)*

A Equals All of a Sudden ::: U ist gleich unversehens  
And as in Alice ::: Also wie in Alice  
C Is for Cher ::: C ist für Cher  
E Is Everywhere ::: A ist allgegenwärtig  
The Electric Eventual ::: Das elektrische ein für alle Mal  
Her in the Eye of a Hurricane ::: Sie im Auge des Hurrikans  
N as in Nevermore ::: N wie in Nimmermehr  
In the Present and Probable Future ::: In der aktuellen und  
wahrscheinlichen Zukunft

## *Aus **Apology for Want** (1997)*

The Elements of Style ::: Stilelemente  
Autopsy ::: Autopsie  
In This Business of Touch and Be Touched ::: Betrifft: Berührung und Berührtsein  
The Clairvoyant ::: Hellseher

## *Aus **The Downstream Extremity of the Isle of Swans** (2001)*

Complications of Morning ::: Komplikationen von Morgen  
A Case of Asymmetry ::: Ein Fall von Asymmetrie  
Girls Dress Well to Stave Off Chaos ::: Frauen richten sich her, um  
das Chaos in Bann zu halten

The Downstream Extremity of the Isle of Swans ::: Flussabwärts der  
Ausläufer der Schwaneninsel  
Poem ::: Gedicht  
The Cracked Jar Called Can It Be Taught? ::: Das gesprungene Gefäß,  
auch “Kann man es lehren?”  
The Mouth in Clarity ::: Der Mund in Klarheit  
When Meeting Beauty ::: Im Angesicht von Schönheit  
The What Within ::: Das Was im Innern  
It's Winter in the Eye, and Like Ophelia ::: Es ist Winter im Auge und wie Ophelia  
The End, and Sometime Later ::: Das Ende, und etwas später

*Aus* **Louise in Love** (2001)

Eclipsed ::: Finsternis  
The Still Knife Still Suspended ::: Schwert, immer noch schwebend  
She Couldn't Sing At All, At All ::: Sie konnte nicht singen, nicht singen  
She Loved Falling ::: Sie liebte zu fallen  
The Star's Whole Secret ::: Das ganze Geheimnis des Sterns  
Louise in Love ::: Louise, verliebt  
Lexicon Louise ::: Lexikon Louise  
The Diary of a Lost Girl ::: Tagebuch einer Verlorenen  
So This ::: Das also  
Captivity ::: Einfriedung  
They Were That and Then ::: Das waren sie und dann

*Aus* **The Eye Like a Strange Balloon** (2004)

Catastrophe Theory IV ::: Katastrophentheorie IV

In Memory of My Feelings—Frank O’Hara ::: In Erinnerung an meine  
Gefühle—Frank O’Hara

In the Garden ::: Im Garten

Machine Dance ::: MaschinenTanz

Mrs. Autumn and Her Two Daughters ::: Frau Herbst und ihre zwei Töchter

The Eye Like a Strange Balloon Mounts Toward Infinity ::: Das Auge, wie  
ein seltsamer Ballon, steigt empor in Richtung Unendlichkeit

The Phenomenon of Ecstasy ::: Das Phänomen Ekstase

The Three Lies of Painting ::: Die drei Lügen der Malerei

What Moonlight Will Do for Ruins ::: Was Mondlicht für Ruinen tut

*Aus* **Elegy** (2007)

Worse ::: Schlimmer

There Is Only This ::: Da Bleibt Nur

Beneath the Din ::: Jenseits des Getöses

A Sonata for Four Hands ::: Eine Sonate für Vier Hände

Enclosure ::: Einschluss

Definitely ::: Zweifellos

The Cruel Wheel Turns Twice ::: Das grausame Rad dreht sich zweimal

February Elegy ::: Februar-Elegie

Visiting ::: Besuch

The Role of Elegy ::: Die Aufgabe der Elegie





## *A Equals All of a Sudden*

At work one night  
A truck driver had a truck  
All of a sudden.  
On the second shift, I spoke up:  
“How would it be if.” “Go ahead.”  
I took. I borrowed. I turned.  
I knew. And from then on  
I was the anything that wanted done.  
Maybe. Because of.  
In between times I went.  
All in all things were very bad.  
As for me, I was still thinking, why not?  
The longer I thought,  
The more determined I became.  
Up to this time, I had been in a boat.  
Why boats?  
Homeric. A small fishing box. A toolbox  
To support purgatory.  
All of a sudden, I was still working.  
To leave early I packed a few things,  
Set my alarm, went to bed.  
I decided to postpone.  
I wanted to go back.  
I drove back.  
I didn't go in as the water was awful.  
I felt. I drove. I stopped. I started betting.

## *A gleich Auf einmal*

Eines Abends bei der Arbeit  
Hatte ein Lastwagenfahrer eine Last  
Auf einmal.  
Bei der Spätschicht ist mir herausgeplatzt:  
„Was wäre wenn.“ „Mach weiter.“  
Ich nahm. Ich lieb. Ich wendete mich.  
Ich wusste. Und von da an  
War ich das Irgendwas, das Alles was anfiel.  
Vielleicht. Wegen.  
Zwischen den Zeiten ging ich.  
Insgesamt stand es sehr schlecht.  
Was mich betrifft, ich dachte immer noch, warum nicht?  
Je länger ich nachdachte,  
Desto entschlossener wurde ich.  
Bis dahin war ich auf einem Boot gewesen.  
Warum Boot?  
Homerisch. Eine kleiner Fischer-Kasten. Ein Werkzeugkasten,  
Um Fegefeuer anzufachen.  
Auf einmal arbeitete ich noch immer.  
Um früh aufbrechen zu können, packte ich ein paar Sachen ein,  
Stellte den Wecker, ging zu Bett.  
Ich beschloss zu verschieben.  
Ich wollte zurück.  
Ich fuhr zurück.  
Ich ging nicht hinein, das Wasser war furchtbar.  
Ich fühlte. Ich fuhr. Ich hielt an. Ich wettete.

I was really lucky for a change.  
Then I started getting unlucky.  
I lost a lot of valuable time.  
I went home. Bed was the highway  
That suited me in a bad rain.  
The next day. One day. On the 16th  
Around 12:30 pm  
I had a thought:  
The days were going by  
Certainly. I had a fact: 29.  
1660. 1/3. 5 years. Death.  
I began thinking, I don't care.  
Did you notice?  
I worked with things in general.  
One evening I came into work  
And asked the maintenance men  
If I was in the same category  
As sweeping up trash off the floor.  
The foreman said, "I want a pass."  
He looked directly at me.  
I could see his eyes  
Boring straight into me.  
Then I went home  
And wrote up a script  
To follow where I got a free boat ride  
While taking pictures of pictures  
And all the pictures came out beautiful.

Zur Abwechslung hatte ich Glück.  
Dann begann ich, kein Glück zu haben.  
Ich verlor viel wertvolle Zeit.  
Ich fuhr nach Hause. Bett war der Highway.  
Das kam mir gelegen in dem schlimmen Regen.  
Der nächste Tag. Ein Tag. Am 16.  
Gegen 12.30 mittags  
Kam mir ein Gedanke:  
Die Tage verstrichen  
Sicherlich. Eines war unbestreitbar: 29.  
1660. 1/3. 5 Jahre. Tod.  
Dachte ich und dann: mir egal.  
War dir das aufgefallen?  
Ich arbeitete an Dingen, so im allgemeinen.  
Eines Abends kam ich zur Arbeit  
Und fragte die Wartungstechniker,  
Ob ich in die gleiche Kategorie fiel,  
Wie Abfall vom Boden zu fegen.  
Der Vorarbeiter sagte „Dazu will ich nichts sagen“  
Er schaute mich an.  
Ich sah seine Augen  
sich geradewegs einen Weg in mich bohren.  
Dann fuhr ich nach Hause  
Und schrieb ein Drehbuch zusammen,  
Demzufolge mir eine Freifahrt auf dem Boot zufiel,  
Wo ich Bilder von Bildern schoss,  
Und alle die Bilder wurden wunderbar.

I began thinking  
About thought more.  
14 hours a day.  
The year was coming to a close.  
All of a sudden I was looking  
For the next day. It was just time,  
I decided, a day. Shine down on me,  
I told the four-calendar café,  
And on your own square floor.  
It was dark all of a sudden  
And I translated that  
Into a foreign text  
That would see me through  
Every subsequent day:  
“In the dark we played capture the flag.”  
No, not in the dark but in the all  
Of a sudden lacerating absence.

Da dachte ich  
Mehr übers Denken nach.  
14 Stunden am Tag.  
Das Jahr neigte sich seinem Ende zu.  
Auf einmal suchte ich  
Den nächsten Tag. Es war ja bloß Zeit,  
Fand ich, ein Tag. Schenk mir Licht,  
sagte ich zum Four-Calendar-Café,  
Auch deinem karierten Boden.  
Auf einmal war es dunkel,  
Und ich übersetzte das  
In einen fremden Text,  
Der mich durch  
Jeden der folgenden Tag begleiten würde:  
„Im Dunkeln spielten wir ‚Capture the Flag‘.“  
Nein, nicht im Dunkeln, sondern in der auf  
Einmal aufreißenden Abwesenheit.